

TRIBUNALE ORDINARIO DI MILANO

LANDESGERICHT MAILAND

Verbale di giuramento traduzione stragiudiziale
Beeidigungsprotokoll für außergerichtliche Übersetzungen

Modulo per traduttori iscritti all'Albo
Formular für im Berufsverzeichnis eingetragene Übersetzer

Traduttore iscritto all'Albo di

.....
In data / / nella Cancelleria del Tribunale
Ordinario di Milano, avanti al sottoscritto
Cancelliere è personalmente comparso/a.....
il/la Signore/a....., identificato/a
con documento.....
N°.....,
rilasciato da.....il...../...../...../

iscritto/a nell'Albo dei Traduttori del Tribunale di
..... al

n°.....

per la/le

lingua/e.....

.....,
il/la quale esibisce la traduzione dalla lingua

.....
alla lingua.....

da lui/lei effettuata in data/...../...../ e chiede di
poterla asseverare con giuramento ai sensi di
legge..

Dichiara, altresì, che il documento tradotto è

.....
Ammonito/a ai sensi dell'art. 193 c.p.c. e dall'art.
483 c.p.¹ il/la comparente presta il
giuramento ripetendo le parole "Giuro di aver
bene e fedelmente proceduto alle operazioni e di
non aver avuto altro scopo che quello di far
conoscere la verità".

Si raccoglie il presente giuramento di traduzione
stragiudiziale per gli usi consentiti dalla legge.²

Letto, confermato e sottoscritto.

Il dichiarante

Übersetzer eingetragen im Berufsverzeichnis

von.....

Am heutigen Tag, dem / / ist in der
Kanzlei des Landesgerichts Mailand, vor dem
unterzeichnenden Kanzleibeamten Herr/Frau
.....persönlich vorstellig
geworden,

identifiziert durch das Dokument

.....Nr.....,
ausgestellt von.....am...../...../...../

eingetragen im Berufsverzeichnis der Übersetzer
des Gerichts von..... unter
der Nr.....

für die

Sprache(n).....

.....,
der/die die Übersetzung aus der

Sprache.....

in die Sprache.....

vorlegt, die von ihm/ihr am/...../...../ ausgeführt
wurde, und beantragt, diese gesetzesgemäß zu
beeidigen.

Er/sie erklärt außerdem, dass das übersetzte
Dokument ist.

Die vorstellige Person wurde gemäß Artikel 193 der
Zivilprozessordnung und Artikel 483 der
Strafprozessordnung¹ belehrt. Er/sie leistet den Eid
mit den Worten „Ich schwöre, die anvertrauten
Aufgaben nach bestem Wissen und Gewissen
erfüllt zu haben, mit dem alleinigen Zweck, die
Wahrheit ans Licht zu bringen.“

Es wird hiermit bestätigt, dass die vorliegende
Beeidigung einer außergerichtlichen Übersetzung
nur gesetzlich zulässigen Verwendungszwecken
dient.²

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet.

Der/die Erklärende

NOTA BENE:

HINWEIS:

**L'ufficio non assume alcuna responsabilità per quanto riguarda il contenuto della perizia asseverata con il
giuramento di cui sopra.**

Das Amt übernimmt keine Verantwortung für den Inhalt des obigen beeidigten Gutachtens

¹ "Falsità ideologica commessa dal privato in atto pubblico".

² R.D. 1366/1922; D.P.R. 396/2000; D.P.R. 445/2000.

¹ „Falschbeurkundung, die von einer Privatperson in einer öffentlichen
Urkunde begangen wird.“

² R.D. 1366/1922; D.P.R. 396/2000; D.P.R. 445/2000.